

Tabellarischer Lebenslauf

Dr. TONG, Yali

Persönliche Daten:

- Nationalität: Taiwan (R.O.C.)
- Geburtstag: 08.05.1978
- Geschlecht: weiblich
- Geburtsname: CHOU, Yu-Wen

Forschungsschwerpunkte:

Vergleichende Literatur, Literaturverfilmung, Lyrik aus Hongkong und Taiwan, Kulturgeschichte, Transkulturalität



Foto: Yo Yang, Quelle: Chi Ming Publishing Company

Akademischer und beruflicher Werdegang:

Seit 05/2024	Mitglied des <u>Deutschen Germanistenverbandes (DGV)</u> , Deutschland
Seit 12/2023	Assoziiertes Postdoktorandin im DFG-Graduiertenkolleg 2661 „ <u>anschließen – ausschließen. Kulturelle Praktiken jenseits globaler Vernetzung</u> “. Philosophische Fakultät, Universität zu Köln. Deutschland
Seit 01/2002	Freiberufliche Übersetzerin (Deutsch-Chinesisch. Deutschsprachige Literatur), Taiwan.
11/2020 – 11/2023	Mitglied für Programmevaluierung von <u>Radio Taiwan International – Deutsch</u>
02/2019 – 05/2023	<u>Assistenzprofessorin am Institut für Deutsche Sprache und Kultur</u> , Fu-Jen Universität, Taipei, Taiwan.
12/2019 – 03/2022	Aufsichtsratsmitglied des <u>Germanisten- und Deutschlehrerverbandes Taiwan (GDVT)</u>
04/2021 – 11/2022	Advisory committee member of <u>European Union Center in Taiwan</u> for Fu Jen Catholic University
05/2021 – 06/2021	Jurymitglied für Lyrik. <u>Der 9. Nationale Ching-Jin-Literaturpreis, Taiwan</u>
07/2011 – 05/2018	Promotion am <u>Institut für Theaterwissenschaft, Seminar für Filmwissenschaft</u> , Freie Universität Berlin, Deutschland
10/2009 – 12/2010	Praktikum in der <u>Deutschen Kinemathek – Museum für Film und Fernsehen</u> . (Sponsorship Program for Training of Professional Visual Arts Managers von Contemporary Art Foundation (CAF), Taiwan/Deutschland
01/2008 – 07/2011	Doktorandin am <u>Institut für Publizistik- und Kommunikationswissenschaft</u> , Freie Universität Berlin, Deutschland
01/2009 – 08/2009	Programmkoordinatorin beim <u>11th Taipei Film Festival (City Vision: Berlin)</u>

01/2008 – 12/2008	Chefredakteurin beim 6th Taiwan International Documentary Festival, Taiwan
01/2007 – 11/2007	Redakteurin und Übersetzerin beim <u>8th Taipei Poetry Festival</u> , Taiwan
09/2001 – 01/2006	Master of Arts (M.A.) Graduate Institute of Applied Media Arts, <u>National Taiwan University of Arts</u> , Taipei Taiwan
2005 – 2006	Journalistin bei <u>POTS WEEKLY</u> Wochenzeitung in Taipeh (Vollzeit)
04/2004 – 04/2005	Projektmanagerin, <u>fembooks publishing & bookstore</u> , Taipei, Taiwan (Vollzeit)
10/1998 – 09/1999	Austauschstudentin, Fachbereich <u>Germanistik und Kulturwissenschaft</u> , <u>Philipps-Universität Marburg</u> (einjähriges Austauschprogramm)
09/1996 – 07/2000	Bachelor of Arts (B.A.) <u>German Department</u> , <u>Fu-Jen Catholic University</u> , Taipei Taiwan

Auszeichnungen und Förderungen (Auswahl):

03/2025	<u>Internationales Treffen der Übersetzer-innen deutschsprachiger Literatur 2025</u> . Ort: Literarisches Colloquium Berlin (LCB) & Leipziger Buchmesse, Deutschland. 23. – 29. März 2025.
07/2024 – 05/2025	Radial-Stipendium des <u>Deutschen Übersetzerfonds</u> (Gefördertes Projekt: Siegfried Kracauer: Das Ornament der Masse: Essays).
05/2023 – 06/2023	<u>Internationales Theaterinstitut (ITI Germany) und Goethe-Institut. Einladung zur Übersetzer-Werkstatt "Theater-Übersetzen" bei den 48. Mülheimer Theatertagen</u> . Mülheim an der Ruhr, Deutschland. 26. Mai 2023 – 4. Juni 2023
08/2021 – 05/2023	Forschungsförderung von <u>National Science and Technology Council (NSTC)</u> , Taiwan. Projekt: <u>A Study of Karl Theodor Stöpel's Trip to Formosa</u> .
06/2022	<u>Auszeichnung für herausragende Lehrleistungen der Fu Jen Catholic University (WiSe 2021/2022)</u> .
09/2021 – 01/2022	Unterrichtsförderung der <u>Fu Jen Catholic University</u> (Seminarname: Einführung in die Deutsche Literatur. Projekt: The Sound of German Literature – Hermann Hesse "Demian: The Story of Emil Sinclair's Youth".)
10/2018 – 09/2020	<u>Literaturstipendium für Roman</u> . National Culture and Arts Foundation, Taiwan.
06/2019 – 07/2019	Arbeitsaufenthalt im <u>Europäischen Übersetzer-Kollegium Straelen (EÜK)</u> , gefördert von <u>TOLEDO</u> – ein Programm der Robert Bosch Stiftung und des Deutschen Übersetzerfonds.
05/2017 – 06/2017	<u>Arbeitsaufenthalt im Literarischen Colloquium Berlin (LCB)</u> und in der Villa Decius in Krakau, gefördert von der Robert Bosch Stiftung.
2017	Übersetzungsförderung des Goethe-Instituts. Projekt: <i>Ich trug den gelben Stern</i> von Inge Deutschkron.

- 2014–2016 Übersetzungsförderung des Goethe-Instituts. Projekt: *Drucke zu Lebzeiten* von Franz Kafka (in fünf Bänden).
- 07/2015 Deutscher Übersetzerfonds. ViceVersa: Deutsch-Chinesische Übersetzerwerkstatt im Literarischen Colloquium Berlin (LCB), 6. – 12. Juli 2015
- 10/2013 FAZIT-STIFTUNG. Travel grants for Ph.D. or Habilitation candidates. (Symposium of Chinese Film Forum “Chinese Cinemas in and outside China”, Manchester University, UK)
- 01/2011 – 03/2011 Artist in Residence at Treasure Hill Artist Village (THAV), Taipei, Taiwan. (Project: Borderland’s Dawn: A Poetry-Sound Project).
- 2011 1. Cross-Strait Dokumentarliteratur-Preis (Hauptpreis)
- 2010 Publikationsförderung von der National Culture and Arts Foundation, Taiwan
Projekt: Gedichtband BORDERLAND'S DAWN.
- 2009 Contemporary Art Foundation (CAF), Taiwan. Sponsorship Program for Training of Professional Visual Arts Managers. Arbeitsprojekt: Die chinesische Filmsammlung des deutschen Filmproduzenten Manfred Durniok (1934–2003) bei der Deutschen Kinemathek – Museum für Film und Fernsehen.
- 12/2008 – 08/2009 Forschungsförderung. National Culture and Arts Foundation, Taiwan.
Arbeitsprojekt: Reportage und Ausstellung über die Berliner Straßenzeitungen.
- 2007 Taipei County Literaturpreis (Kurzgeschichte)
- 2007 Preis für Kinderliteratur der Taidong University (Theaterstück)

Konferenzbeiträge (Auswahl)

1. „Die Verfilmung von Friedrich Dürrenmatts Werken: ‚Der Besuch der alten Dame‘ und ‚Die Physiker‘“. Paper presented at the Conference of “Celebrated author Friedrich Dürrenmatt on his 100th birthday”. Department of German, Tamkang University. Taipei, Taiwan. 20.05.2022.
2. „Zum Umgang mit und zur Konstruktion vom Unterricht ‚Digitale Medien und Deutsche Kultur‘“. 2021 Symposium und Jahrestagung des Germanisten- und Deutschlehrerverbandes Taiwan (GDVT). Department of German, National Kaohsiung University of Science and Technology. Kaohsiung, Taiwan. 27.03.2021.
3. „Science Fiction, the Machine and the Apocalypse: On the future world in the German film METROPOLIS“. Paper presented at the 44th National Conference on Comparative Literature. Academia Sinica, Taipei, Taiwan. 19.09.2020.
4. „Inspiring Creativity and Thinking: Teaching Approach for the ‘Digital Media and German Culture’ Course“. 2020 Conference on Teaching Practice of College of Foreign Languages and

Literatures of Fu Jen University. Taipei, Taiwan. 3.6.2020.

5. „Die Grenzüberschreitung im Film AUF DER ANDEREN SEITE (2007) von Fatih Akin 2019“. Symposium und Jahrestagung 2019 des Germanisten und Deutschlehrerverbandes Taiwan. Department of German, Wenzao Ursuline University of Languages. Kaohsiung, Taiwan. 09.11.2019.
6. „A Cross-Genre Encounter between Modern/Contemporary Taiwanese Poetry and Music Exploring Sinophone Polyphony Voices of Modern Literature in Taiwan“. Paper presented at the International Conference “Exploring Sinophone Polyphony Voices of Modern Literature in Taiwan”. Fachbereich II – Sinologie und DFG-Kollegforschungsgruppe „Lyrik in Transition“, Trier University, Germany. 21.09.2019.
7. „A Discussion on the Genres of Chinese Cinema in the 1920’s Through Three Rediscovered Lost Films“. Paper presented at the Asian Conference on Arts & Humanities (ACAH 2018), organized by The International Academic Forum (IAFOR). Kobe, Japan. 01.04.2018.
8. „The Circumstances and the Survival Strategies of the Female Actresses in Shanghai during the Period of ‘Isolated Island’ (1937-1941)”: on the example of ZHOU Shuen, CHEN Yun-Shang and Yoshiko YAMAGUCHI (RI Koran)“. Paper presented at the First International Conference on the Film Histories of Taiwan and Asia. Taipei National University of the Arts, Taiwan. 31.10.2015.
9. „Re-mapping Chinese cinema of the 1920s and early 1930s: Re-definition, the birth of censorship and re-discovery of early Chinese films overseas“. Paper presented at the Symposium of The Chinese Film Forum “Chinese Cinemas in and outside China”. The University of Manchester, UK. 12. 10.2013.

Vorträge (Auswahl):

- 28/03/2025 „Podiumsdiskussion: Ein Erfahrungsaustausch über das Übersetzen deutscher Literatur. Gespräch mit Teilnehmer:innen des Internationalen Übersetzertreffens“. Ort: Leipziger Buchmesse 2025. Übersetzungszentrum / Forum International (Halle 4, Stand C403). Deutschland.
- 20/09/2024 „Our Nietzsche, Our Worlds“. Ort: Linking Bookhouse. Tapei, Taiwan.
- 14/09/2024 „Kafka, unser Zeitgenosse“. Eröffnungsgespräch und szenische Lesung zur Ausstellung „Kafka in Taiwan“, ein gemeinsames Projekt vom Goethe-Institut Taipei, Czech Economic and Cultural Office Taipei, Czech Center Taipei, Deutschen Institut Taipei und von der Taiwan Literature Base. Ort: Taiwan Literature Base, Taipei, Taiwan.
- 14/12/2023 „Die Verwandlung und die Transformation eines Vamps: die Spinnengeister in der frühen Verfilmung des klassischen chinesischen Romans *Die Reise in den Westen*“. Vortragsreihe im WS 2023/24: Einführungsvorlesung der Chinastudien, Ostasiatisches Seminar - China-Studien, Philosophische Fakultät, Universität zu Köln.

- 12/06/2023 „Der Vorreiter aus Deutschland: Karl Theodor Stöpel (1862–1940) und sein Reisebericht über Formosa“. Ort: FB II – Sinologie, Universität Trier. Im Rahmen des Programms „Taiwan als Pionier“ (TAP).
- 03/02/2023 „Vom Jugendtheater bis zur sozialen Agenda: Kreative Praxis des zeitgenössischen deutschen Theaters“. Ort: Blauer Salon, Taipeh Buchmesse (TiBE).
- 02/11/2022 „Die interdisziplinäre Praxis im Fremdsprachunterricht: Literatúrausstellung und Deutsch-taiwanisches Interkulturelles Labor als Beispiel“. Ort: College of Foreign Languages and Literatures, Tamkang University.
- 26/04/2022 „Cross-Border, Travel and Love: German Film *Cherry Blossoms – Hanami*“. Ort: College of Foreign Languages and Literatures, Fu Jen Catholic University. Im Rahmen einer Filmreihe.
- 16/10/2022 Commentator at the 2022 Annual Conference of Association for Taiwan Literature: International Symposium on “Taiwan Literature in the World”, National Taipei University of Education, Taipei, Taiwan.
- 29/01/2021 Moderatorin im Gespräch mit dem Schriftsteller Jan Mohnhaupt, Autor des Buches *Der Zoo der Anderen: Als die Stasi ihr Herz für Brillenbären entdeckte & Helmut Schmidt mit Pandas nachrüstete* (Live-Übertragung). Ort: <https://www.tibe.org.tw/en/>.
- 26/06/2019 „Grenzüberschreitende Lyriklandschaften“. Ort: Universität Trier. Die DFG-Kolleg-Forschungsgruppe „Russischsprachige Lyrik in Transition“.
- 30/11/2018 „Hören und Sehen: Kafkas Werke in anderen Kunstformen“. Datum: Fr. 30. November 2018. Ort: MoCA Taipei, Museum of Contemporary Art.
- 17/04/2018 „Modernity and the Mass Ornament“. Ort: Taipei National University of the Arts.
- 15/11/2016 „The Short Stories and the life of Franz Kafka“. Ort: Goethe-Institut Taipei.
- 12/05/2013 „A Poetryfilm Touch – Taiwan Poetry Film Night“ (Event Curator and Speaker). Berlin Avantgarde Gallery, Berlin. (Englisch)
- 07/10/2012 „Taiwan – Soundscape – 1930s“ (Event Curator and Speaker). Berlin Avantgarde Gallery, Berlin. (Deutsch)
- 29/10/ 2011 Guest lecture in the course. “The New Woman” in early Chinese Cinema“. Institute for Chinese Studies, Free University of Berlin.

Interviews und relevante Forschungen (Auswahl):

- 05/02/2022 Lukas Klipp. „Eine Brücke zwischen Taiwan und Deutschland: Das Studierenden-Projekt ‚D-Lab‘ (I)“. Radio Taiwan International (RTI). (Deutsch)
- 23/12/2019 Ilon Huang. „Tong Yali: Der Einfluss des deutschen Films in Taiwan“. Radio Taiwan International (RTI). (Deutsch)

- 30/03/2019 Shi-Ping Tsai. "Interview mit der Deutsch-Übersetzerin Tong Yali". Radio Taiwan International (RTI). (Chinesisch)
- 19/03/2019 Carina Rother. "Traumwandlungen": Tong Yali spricht über ihren Gedichtband". Radio Taiwan International (RTI). (Deutsch)
- 09/03/2018 Carina Rother. „Ich trug den gelben Stern: Gespräch mit Übersetzerin Tong Yali“. Radio Taiwan International (RTI). Link. (Deutsch)
- 01/05/2017 Shi-Yon Lee. „Ein Interview mit der Kafka-Übersetzerin Tong Yali“. In: Youth Literary, Vol. 761. 26–29. (Chinesisch)
- 01/03/2013 Qian Wang. „Taiwanischer Poesiefilm geht nach Deutschland“. In: Europe Times. S. 10. (Chinesisch)
- 01/11/2012 Kuei-Yun Lee. "The Research on Border Writing of Tong Yali". In: Bulletin of Taiwanese Poetics. Vol. 20. 7–25. PDE. (Chinesisch)
- 10/02/2012 Yi Ho. "Poetry: A poetic awakening". In: Taipei Times. S. 14. (English)
- 27/12/2011 "Chronik der Literaturereignisse des Jahres 2011. Die bilinguale Zeitschrift 'Vollmond Poesie-Klang Magazin' wurde am 1. September 2011 ins Leben gerufen". In: Liberty Times. S. D9.
- 09/06/2011 "Taiwan Revealed: Interview with Poet Tong Yali and sound artist Wang Yujun at Treasure Hill Artists Village, Taipei" In: Wallpaper Magazine. London. S. 15.
- 11/01/2011 „Rezension für das Gedichtband Grenzlandsdämmerung. In: The Liberty Times. S.